

Н. АДЛЕР

**БАЛЕТ-СКАЗКА
П.И. ЧАЙКОВСКОГО
• ЛЕБЕДИНОЕ
ОЗЕРО •**

© igraj-poj.narod.ru

В Германии, в предгорьях Судет, есть озеро необыкновенной красоты. Окруженное со всех сторон горами, оно хорошо укрыто от ветров. Всегда неподвижна его голубая зеркальная гладь, в которой отражается небо, склоны, поросшие лесом, и старая полуразвалившаяся часовня на берегу.

Жители окрестных деревень прозвали это озеро Лебединым. Оттого ли, что каждой весной неизменно прилетают сюда из теплых краев гордые белые птицы. Оттого ли, что с этим озером связано много сказок и легенд о прекрасной девушке-лебеди, заколдованной злым чародеем... Кто первый стал рассказывать эти сказки, сейчас никто и не помнит, но они передаются из поколения в поколение, от отцов — сыновьям, от сыновей — внукам.

Однажды (это было ровно сто лет тому назад) услышал сказку о заколдованной девушке-птице и ее отважном избавителе наш соотечественник великий композитор Петр Ильич Чайковский. Поэтичная сказка так увлекла его, что ему захотелось пересказать ее по-своему. И Чайковский это сделал, рассказал ее на особом языке — языке музыки.

В прекрасных вдохновенных звуках словно ожили сказочные герои, их радости и печали, их верная чистая любовь. Вслушайся же в эти звуки, и музыка расскажет тебе трогательную романтическую историю, расскажет так ярко и выразительно, как это не смогут сделать самые красивые слова...

ИНТРОДУКЦИЯ

Очень сдержанно

Ф-п.

*) Последний такт добавлен для окончания

...Далеко, на много верст кругом видны зубчатые стены и высокие башни старинного замка, расположенного на вершине холма. Замок этот, как и все земли в округе, принадлежит владетельной принцессе, наследнице древнего рода.

Сегодня в замке большой праздник. Сын принцессы Зигфрид отмечает свое совершеннолетие. Потому праздничные столы, накрытые прямо в тенистом парке, ломаются от яств, потому так много веселой суеты, ярких нарядов, шумных речей. Принц Зигфрид пирует в кругу друзей. Без усталости трудятся музыканты. Звучит ласковая мелодия скрипок, и вот уже первая пара закружилась в вальсе.

№ 1. Вальс (отрывок)

В темпе вальса

The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 3/4. The music begins with a piano (*p*) dynamic. The upper staff contains a melodic line with eighth and quarter notes, while the lower staff provides a harmonic accompaniment with chords and eighth notes.

The second system continues the waltz melody. The upper staff features a series of eighth notes and quarter notes, some with slurs. The lower staff continues the accompaniment with chords and eighth notes.

The third system of musical notation shows a change in dynamics to mezzo-forte (*mf*). The upper staff has a more active melodic line with slurs and accents. The lower staff continues the accompaniment with chords and eighth notes.

The fourth system concludes the waltz excerpt. The upper staff features a melodic line with slurs and accents. The lower staff continues the accompaniment with chords and eighth notes.

Но почему вдруг так засуетились слуги, а Вольфганг — старый учитель и наставник принца — торопливо сделал музыкантам знак прекратить игру?

В глубине аллеи показалась торжественная процессия.

— Ее высочество владетельная принцесса! — объявил Вольфганг. Зигфрид и все его друзья склонились в почтительном поклоне.

— Сын мой! Я не буду мешать вашему веселью, — сказала принцесса. — Я пришла, чтобы объявить тебе свою волю: завтра ты должен стать женихом.

— Но, помилуйте, матушка, я вовсе не хочу еще жениться. И потом, кто же моя невеста?

— Невесту ты выберешь сам. Завтра на бал съедутся самые красивые и знатные девушки. Надеюсь, что хоть одна из них тебе придется по сердцу.

И принцесса ушла в сопровождении своей свиты.

После ее ухода друзья Зигфрида опечалились. Они решили, что приходит конец их веселой и беспечной жизни. Но Зигфрид сказал, что нечего огорчаться заранее. Он приказал принести еще вина и вновь наполнить кубки.

— Друзья мои! Не время грустить! Что бы ни случилось со мной, знайте, что я всегда останусь верен товарищам юности. Так поднимем кубки за нашу молодость, за нашу дружбу! — И веселье возобновилось с новой силой.

№ 2. Танец с кубками^{*)} (отрывок)

В темпе полонеза

^{*)} Оригинал в тональности E-Dur

...Последний солнечный луч скользнул по острым верхушкам башен, и солнце спряталось за холмами. Теплый вечер опустился на землю.

— Смотрите, смотрите, лебеди! — Над замком летела лебединая стая. Белоснежные, как утренний снег, птицы ярко вырисовывались на фоне вечернего неба, их сильные крылья рассекали воздух.

— Принц, друзья! — воскликнул Вольфганг. — Почему бы вам не завершить этот праздник удачной охотой, ведь ночь так светла!

Юношам эта мысль пришла по душе. Они схватили арбалеты и поспешили к лесу вслед за улетающей стаей...

...Уже два часа продолжалась бесплодная погоня. Все спутники принца давно устали и повернули назад, и только Зигфрид настойчиво продолжал свой путь, как будто его влекла вслед за лебедями какая-то неведомая сила.

Неожиданно лес расступился, и Зигфрид оказался на берегу огромного озера. Яркая луна освещала все вокруг: деревья, склоненные над водой, и старую часовню, и мерцающую чашу озера. По его серебристой глади бесшумно скользили лебеди, изогнув горделивые шеи и изредка вздымая крылья, словно белоснежные паруса.

Очарованный, застыл на месте принц, не смея вскинуть свой арбалет. Непонятное волнение и грусть охватили его. Как прекрасны эти птицы!

№ 3. Лебеди

Медленно

tr *p* *певуче, выразительно*

First system of musical notation. It consists of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The key signature has two sharps (F# and C#). The music features a melody in the treble clef with slurs and accents, and a bass line with chords and some single notes. A *cresc.* (crescendo) marking is present in the first measure.

Second system of musical notation, continuing the piece. It maintains the same grand staff and key signature. The melody and bass line continue with similar rhythmic and harmonic patterns. A *cresc.* marking is also present in the first measure of this system.

Third system of musical notation. The treble clef staff shows a melodic line with slurs. The bass clef staff features a more active line with eighth notes and chords. A *f* (forte) dynamic marking is present in the first measure. A first ending bracket with the number '8' is placed above the treble clef staff.

Fourth system of musical notation. This system continues the first ending from the previous system. The treble clef staff has a melodic line, and the bass clef staff has a rhythmic accompaniment. The first ending bracket with the number '8' is still present.

Fifth system of musical notation, concluding the piece. It continues the first ending from the previous system. The treble clef staff has a melodic line, and the bass clef staff has a rhythmic accompaniment. The first ending bracket with the number '8' is still present.

*) Последний такт добавлен для окончания

Белые птицы подплыли к берегу и скрылись в зарослях около часовни. Принц, будто очнувшись ото сна, поспешил туда же. Что это? Может, он все-таки спит? Что за прекрасное видение, озаренное лунным светом! Из развалин часовни навстречу принцу шла девушка в белом одеянии с короной на голове. Она была так хороша, только глаза полны печали.

— Зачем ты преследуешь нас, принц? Не стреляй, уходи!

— Кто ты? — промолвил изумленный Зигфрид. — И куда исчезли лебеди? Я видел, ониплыли сюда.

— Лебеди — это мы, я и мои подруги, — ответила девушка. Уходи же, оставь нас, — тихо попросила она.

— Нет, ты не должна бояться, я не обижу тебя. Прошу, открой мне свою тайну, и, может быть, я смогу помочь вам. — В глазах принца было столько взволнованного участия, а его слова так искренни, что девушка невольно смягчилась.

И рассказала Зигфриду, что она принцесса, зовут ее Одетта, и что горька ее судьба. Она и ее подруги превращены колдовством в девушек-птиц. Только ночью на берегу этого озера могут сбрасывать они лебединые перья и водить хороводы при свете луны, но с первым лучом утренней зари вновь становятся птицами. И нет им спасения.

№ 4. Рассказ Одетты

(отрывок)

Живо

— Но скажи мне, Одетта, кто же заколдовал вас?
 — Злобный чародей, черный филин обратил нас в птиц, — отве-
 тила Одетта. — Он коварен и жесток, и следит за нами днем и ночью.
 Да вот же, слышишь резкие крики? Он летит сюда, я уже вижу
 его огромную черную тень над озером!

№ 5. Филин

(отрывок)

Живо

The musical score is written for piano and consists of four systems. The first system begins with a fortissimo (ff) dynamic and includes a circled '8' above the first measure. The second system also features a circled '8' above the first measure. The third system contains a circled '8' above the first measure. The fourth system ends with a ritardando (rit.) marking and a fermata over the final notes. The score includes various musical notations such as triplets, accents, and dynamic markings.

Бесшумная тень промелькнула над ними. Ни взмахов крыльев, ни шелеста перьев они не услышали, — мгновение спустя бесплотный призрак пропал в развалинах часовни.

Зигфрид постарался успокоить Одетту. Он уверял ее, что то был лишь шорох ветра, что никого нет, и не надо бояться, потому что он, принц, не даст девушку в обиду и готов защищать ее до последней капли крови!

Одетта наконец успокоилась и позвала своих подруг. Девушки выбежали из своего укрытия, но, увидев незнакомого юношу, остановились в нерешительности.

— Смелее, подружки мои! Принц Зигфрид добр и великодушен, он не причинит нам зла. Вы можете, как обычно, играть и петь песни, бегать по росистой траве, любоваться серебристыми бликами месяца на воде и водить хороводы под нежную музыку, которую ветер нашептывает листьям.

№ 6. Танец лебедей

В темпе вальса

Лунная ночь была так хороша, так тихо и спокойно было кругом, что девушки-птицы, забыв о горестях, беззаботно резвились на поляне. Устав от беготни, старшие вздумали учить малышей танцам.

Принц и Одетта, сидя вдвоем у самой воды, не могли сдержать улыбки, наблюдая, как старательно пытаются дети повторять все движения взрослых, как сосредоточенны и полны серьезности их детские личики.

№ 7. Танец маленьких лебедей

Умеренно быстро

The musical score is written for piano in G major and 3/4 time. It consists of four systems of two staves each. The first system begins with a piano (*p*) dynamic marking and a *simile* instruction. The melody in the right hand features eighth-note patterns and some triplet-like figures, while the left hand provides a steady eighth-note accompaniment. The second system continues the melodic development with more complex rhythmic patterns. The third system includes another piano (*p*) marking and features a prominent triplet in the right hand. The fourth system concludes the piece with a final melodic flourish in the right hand and a rhythmic accompaniment in the left hand.

Но вот небо на востоке стало светлеть. Поблекли звезды, короткая летняя ночь отступала.

— Прощай, принц! Мне пора, — с грустью сказала Одетта.

— Нет, не может быть! Расстаться так скоро! Не уходи, рассвет еще далек! — взмолился принц. — Я так много должен еще сказать тебе! Одетта, я люблю тебя, — пылко продолжал юноша. — Мне не страшны козни злого чародея, и я спасу тебя от него, чего бы это мне ни стоило! Отныне и навсегда, клянусь, я твой защитник. Скажи, что мне сделать, с кем сразиться, я готов на любые подвиги ради тебя!

Но Одетта с ласковой улыбкой остановила порывистого юношу и сказала, что ничего не нужно делать, ни с кем не надо сражаться и совершать подвиги тоже не нужно.

Верная любовь — вот что может спасти Одетту и ее подруг от колдовства. Но если принц забудет свои клятвы, если он нарушит верность, если разлюбит, — навсегда останутся девушки во власти страшного филина.

— Как я могу разлюбить, изменить клятвам! Тебя, одну тебя буду всегда любить!

№ 8. Одетта и Зигфрид^{*)}

Сдержанно

The musical score is written for piano in G major, 6/8 time. It consists of three systems of staves. The first system is marked 'p' and 'очень выразительно'. The second system is marked 'mf'. The third system ends with a double bar line and a double asterisk (**).

— Прощай же, милый Зигфрид, и помни: если ты нарушишь клятву, мы погибнем!

...Занялась заря. По озеру неторопливо плыли лебеди, и яркие солнечные лучи играли в их ослепительно белых перьях. Долго смотрел им вслед Зигфрид, а потом медленно побрел прочь от озера в сторону замка.

И тогда из развалин часовни вышел чародей-филин, злобная усмешка исказила его лицо.

Одетта не ошиблась, когда видела тень филина над озером. Злой волшебник спрятался в часовне и слышал весь разговор Одетты и принца.

— Ты надеешься освободиться от моей власти, Одетта, но этому не бывать! Сегодня вечером я приду на бал в замок со своей дочерью Одилией. Она так же бесстрашна, как и умна, и так же умна, как и красива. И уж она-то позаботится о том, чтобы твой принц сегодня же позабыл о всех своих пылких клятвах!...

^{*)} Оригинал в тональности Соль \flat мажор

^{**)} Последний такт добавлен для окончания

...Давно уже замок владетельной принцессы не видал одновременно такого количества блестящих гостей. Парадная лестница с колоннами была по-праздничному освещена, и огни хрустальных люстр, множась и рассыпаясь тысячами искр, играли в драгоценных украшениях дам, поднимавшихся по ней. Церемониймейстер звучно возвещал имена прибывающих гостей, а принцесса самолично приветствовала их. Из бального зала доносилась музыка, и каждый, кто поднимался по лестнице, окунался в эти звуки, будто в волны прибоя.

№ 9. Бал

В темпе вальса

p *mf*

Con Ped.

cresc. *mf*

f

ff

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble staff contains a melodic line with various ornaments and slurs. The bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and single notes. Dynamics markings include *f* and *p*.

Second system of musical notation, continuing the piece. The treble staff shows a more active melodic line with many slurs. The bass staff continues with a steady accompaniment.

Third system of musical notation. The treble staff features a melodic line with accents and slurs. The bass staff has a rhythmic accompaniment with chords.

Fourth system of musical notation. The treble staff has a melodic line with slurs and ties. The bass staff continues with a consistent accompaniment.

Fifth system of musical notation, the final system on the page. The treble staff concludes with a melodic phrase. The bass staff provides a final accompaniment.

— Достопочтенные дамы и господа! — обратилась хозяйка к присутствующим. Мы рады видеть всех вас в нашем замке. И надеемся, что вы проведете этот вечер весело и приятно. Прошу всех в бальный зал: начинаем танцы!

→ Последние два такта добавлены для окончания

У дверей бального зала уже стоял принц Зигфрид. Его лицо было задумчивым и мечтательным.

Принцесса стала сурово выговаривать сыну за опоздание и за его рассеянный вид. Она велела ему заняться гостями и принять участие в развлечениях и танцах.

...Бал уже был в полном разгаре, но приглашенные все прибывали. Главный церемониймейстер докладывал о приезде все новых иностранных гостей.

— Князь Иштван Миклош с дочерью, знатные дворяне Венгрии!

Раздались торжественные звуки чардаша, и в зал вошел седой степенный князь с юной дочерью.

№ 10. Венгерский танец „Чардаш“

(отрывок)

Умеренно быстро

The musical score is presented in four systems, each with a treble and bass staff. The first system begins with a piano (*p*) dynamic. The second system features a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The third system includes a forte (*f*) dynamic. The fourth system ends with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The music is characterized by rhythmic patterns, including triplets and accents, and a key signature of one sharp (F#).

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music includes various notes, rests, and dynamic markings such as *p* (piano).

Second system of musical notation, continuing the piece with complex rhythmic patterns and chordal structures.

Third system of musical notation, featuring a treble clef and dynamic markings such as *f* (forte).

Fourth system of musical notation, concluding the piece with a final cadence.

В зал входили новые гости.
— Дон Диего Гонзалес с сестрой доньей. Изабель, высокородные гранды из Севильи! — Чернокудрая красавица Изабель и ее брат стремительным шагом приблизились к хозяйке замка, и с их появлением в зал будто ворвалась зажигательная мелодия испанского болеро, сопровождаемая звонким щелканьем кастаньет.

*) Последний такт добавлен для окончания

№ 11. Испанский танец (отрывок)

Умеренно быстро (В темпе болеро)

The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#) and a 2/4 time signature. It begins with a forte (*ff*) dynamic and transitions to mezzo-forte (*mf*). The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature, featuring a rhythmic accompaniment of chords and eighth notes. Below the staves, the instruction *sempre stacc.* is written, followed by two pairs of eighth notes with a red 'x' above them, and two asterisks.

The second system of musical notation continues the piece. It features two staves with treble and bass clefs, maintaining the two-sharp key signature and 2/4 time signature. The music includes various rhythmic patterns and dynamics, with a first ending bracket labeled '8' at the end of the system.

The third system of musical notation continues the piece. It features two staves with treble and bass clefs, maintaining the two-sharp key signature and 2/4 time signature. The music includes various rhythmic patterns and dynamics, with a first ending bracket labeled '8' at the end of the system.

The fourth system of musical notation continues the piece. It features two staves with treble and bass clefs, maintaining the two-sharp key signature and 2/4 time signature. The music includes various rhythmic patterns and dynamics, with a first ending bracket labeled '8' at the end of the system.

The fifth system of musical notation continues the piece. It features two staves with treble and bass clefs, maintaining the two-sharp key signature and 2/4 time signature. The music includes various rhythmic patterns and dynamics, with a first ending bracket labeled '8' at the end of the system.



— Гости из Неаполя: синьор Винченцо ди Беллони с племянницей!

Старый синьор Винченцо с гордостью представил влиятельной принцессе свою племянницу Франческу. Трудно сказать, чем он гордился больше — молодостью ли Франчески, ее сверкающей бриллиантовой диадемой или тем, как изящно и легко юная итальянка танцевала.

*) Последний такт добавлен для окончания

№ 12. Неаполитанский танец

Сдержанно

p

p. *più f*

Значительно подвижнее

Церемониймейстер возвестил о прибытии польских магнатов панов Кшешиньских. Под горделиво-ликующие звуки мазурки по залу шествовала княжеская чета в сопровождении целого выводка щебечущих дочерей: их было у Кшешиньских семеро.

→ Последний такт добавлен для окончания

№ 13. Мазурка

В темпе мазурки

The musical score is written for piano and consists of three systems. The first system begins with a forte (ff) dynamic marking. The second system contains a triplet in the right hand. The third system includes first and second endings, with the first ending leading to the second ending. The piece concludes with a final cadence.

И для каждого из присутствующих у принцессы находилось ласковое слово, улыбка, дружеское рукопожатие. Окруженная со всех сторон толпой гостей, она потеряла сына из виду.

Время близилось к полуночи. Слуги, разносившие напитки, уже не так быстро и ловко сновали между гостями, и музыка звучала уже глуше, и даже некоторые свечи в люстрах погасли, словно устали расточать свое сияние. И вдруг принцесса заметила Зигфрида, стоящего в одиночестве в углу за колонной.

— Сын мой, что это? Почему ты здесь и один? Надеюсь, ты уже выбрал себе невесту? Представь ее мне и всем гостям!

* Последние два такта добавлены для окончания

Принц хотел ответить, как вдруг громкие фанфары возвестили о появлении новых гостей.

— Барон фон Ротбарт с дочерью Одилией! — доложил церемониймейстер.

№ 14. Выход фон Ротбарта с Одилией

Быстро

ff

The musical score is written for piano in a minor key (three flats) and 6/8 time. It consists of two systems of two staves each. The first system begins with a treble clef and a forte dynamic marking (*ff*). The melody in the upper staff features a series of eighth notes, followed by a half note with a fermata, and then a triplet of eighth notes. The bass staff provides a rhythmic accompaniment with eighth notes. The second system continues the melody with more eighth notes and a final cadence marked with a double bar line and repeat dots. The piece concludes with a final chord in both staves.

«Не помню, чтобы я приглашала этого барона на бал. Что-то мне вообще незнакомо его имя», — мелькнула мысль в голове принцессы, но, тем не менее, она пошла навстречу неожиданным гостям.

Барон фон Ротбарт, высокий, страшно худой, в черном бархатном камзоле и длинном плаще поражал своим мертвенно-бледным лицом и недобрый блеском горящих глаз. Он представил принцессе свою дочь. Взоры присутствующих обратились к ней, — и шепот восхищения пробежал по залу.

Одилия и впрямь была чудо как хороша. Как и отец, она была в гладком черном платье; никаких драгоценностей ни на шее, ни в волосах. Да она, впрочем, и не нуждалась в украшениях.

№ 15. Одилия

Умеренно

The musical score is written for piano in G major and 2/4 time. It consists of five systems of two staves each. The first system begins with a fortissimo (*ff*) dynamic. The second system starts with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The score features a variety of musical textures, including block chords, arpeggiated figures, and flowing melodic lines with slurs and accents. The piece concludes with a final cadence in the fifth system.



К Одилии со всех сторон бросились кавалеры, наперебой приглашая ее танцевать.

Только принц Зигфрид, потрясенный, застыл на месте, не сводя глаз с дочери барона.

«Ведь это Одетта! Нет, не может быть! Как могла она оказаться здесь, на балу, и почему назвалась другим именем? Она, моя Одетта!» — И Зигфрид устремился к Одилии.

— Одетта, ведь это ты? Я сразу узнал тебя! — воскликнул он.

— Да, принц, ты не ошибся, это я.

— Но почему ты скрываешь свое имя? И голос твой звучит как-то глухо, и ты прячешь от меня глаза.

— Это от смущения, принц, я никогда не видела столь пышного празднества и не была в таком блестящем обществе. Не спрашивай меня ни о чем. Так надо. Главное, что мы вновь встретились, что мы вместе, — ответила Одилия.

Если бы принц был наблюдательнее, он заметил бы, как обменялись взглядами Одилия с отцом, и тогда он наверняка испугался бы злорадной усмешки, скользнувшей по ее лицу. Но принц потерял голову от счастья и ничего не подозревал.

Уверенный, что перед ним Одетта, он говорил ей о том, что держит свое слово, что за весь вечер не взглянул ни на одну девушку и что любит по-прежнему, — нет, сильнее прежнего, только ее, Одетту.

* Последний такт добавлен для окончания

№ 16. Принц и Одилия

Медленно

The musical score is written for piano in D major and 2/4 time. It consists of five systems of two staves each. The first system begins with a piano (*p*) dynamic and includes the instruction *очень выразительно* (very expressively). The second system features a forte (*f*) dynamic. The third system is marked mezzo-forte (*mf*). The fourth system continues with a similar dynamic level. The fifth system concludes with a fortissimo (*ff*) dynamic and a *rit.* (ritardando) marking. The score includes various musical notations such as slurs, accents, and triplets.

Неслышной тенью приблизился к Одилии фон Ротбарт. Злой волшебник (а это, конечно, был он) мог быть доволен дочерью: ей удалось так ловко обмануть принца. Осталось только, чтобы Одилия заставила принца назвать ее своей невестой. «Танцуй же, дочь моя, и приложи все свое искусство, чтобы окончательно покорить его!»

№ 17. Танец Одиллии

Очень живо

The musical score is written for piano and consists of five systems of music. Each system contains a grand staff with a treble and bass clef. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The first system begins with a forte (*ff*) dynamic. The second system continues the melodic and harmonic development. The third system features a first and second ending, with a forte (*f*) dynamic marking. The fourth and fifth systems conclude the piece with a final forte (*ff*) dynamic marking.

Одилия окончила свой танец. Восхищенный принц подошел и подал руку прекрасной гостье.

— Матушка, друзья мои, взгляните! Вот моя невеста! — и Зигфрид поцеловал Одилию руку.

В тот же миг свет в зале померк. Раздался зловещий хохот Ротбарта, и волшебник исчез, будто растаял в воздухе. А в раскрытом окне показалась белая лебедь с короной на голове; она билась в страшном смятении и стонала.

№ 18. Измена

Быстро

8

The first system of the musical score consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat) and a common time signature. It begins with a forte dynamic marking (*fff*) and features a melodic line with eighth-note patterns and slurs. The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature, providing a rhythmic accompaniment of eighth notes. A dashed line with the number '8' above it spans across both staves, indicating an eighth-note tempo.

35

The second system of the musical score continues the piece. It consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of two flats and a common time signature. The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature. The music continues with similar melodic and rhythmic patterns as the first system. A dashed line with the number '8' above it spans across both staves, indicating an eighth-note tempo.

С ужасом понял Зигфрид, что его обманули. Он невольно нарушил клятву, и теперь его любимая навсегда останется во власти злого филина.

В отчаянии бросился принц вон из замка. Туда, к озеру лебедей должен бежать он. И если Одетте грозит гибель, он погибнет вместе с ней, потому что нет на свете ничего страшнее разлуки с любимой...

...Темнота сгушалась над озером. Порывистый ветер нагнал мрачные тучи, сквозь которые не мог пробиться свет луны.

В тревоге и растерянности бродили по берегу девушки-лебеди, не понимая, где пропадает так долго Одетта.

Но вот и она... в каком ужасном виде! Волосы рассыпаны в беспорядке по плечам, на глазах слезы отчаяния. Задыхаясь от горя, Одетта рассказала подругам о том, что принц не выдержал испытания и нарушил клятву; она сама слышала, как он назвал своей невестой другую.

Но тут на поляну выбежал принц. Он бросился к ногам Одетты, говоря, что невиновен, что был коварно обманут. Он умолял простить его невольную измену и повторял, что любит Одетту, только ее одну.

№ 19. Принц Зигфрид

Медленно

ff

ff marcato

dim.

mf *dim.*



— Я верю тебе, — печально отвечала девушка-лебедь, — но уже ничего нельзя исправить. Поздно! Ты навсегда потерял меня.

— Прячьтесь, спасайтесь, сюда летит филин!

Перед влюбленными выросла мрачная фигура злого волшебника.

— Оставь Одетту, — приказал он, — тебя ждет в замке невеста.

— Ты подлый обманщик! Нет и не было у меня никакой другой невесты, кроме Одетты! И я не оставляю ее! — воскликнул Зигфрид.

Тогда, чтобы разлучить Одетту и Зигфрида, филин обрушил на них бурю. Молния прорезала черное небо, начал хлестать ливень, порывы ветра сбивали с ног, озеро вышло из берегов. Но Зигфрид и Одетта только крепче обнимали друг друга перед лицом бушующей стихии.

— Берегись! — вдруг крикнула Одетта. Злой волшебник, поняв, что не в его власти заставить влюбленных расстаться, в ярости выхватил шпагу и бросился на Зигфрида, чтобы убить его. Но ловким ответным ударом Зигфрид выбил оружие из рук чародея и рассек ему правое крыло. Потеряв крыло — источник своей могучей силы, черный филин упал замертво.

И тут же буря прекратилась, тучи рассеялись, и по затихшей воде скользнул луч солнца, первый посланник наступающего дня.

Но что это? Солнце не превратило Одетту и ее подруг в лебедей, они остались людьми! Злые чары рассеялись, заклятье больше не властно над девушками!

№ 20. Финал

Умеренно и торжественно

fff

Con Ped.

39



First system of musical notation, featuring a treble and bass clef with a key signature of two sharps (F# and C#). The music includes a dynamic marking of *ff* (fortissimo) and a fermata over a measure in the treble staff.

Second system of musical notation, continuing the piece with various rhythmic patterns and articulations in both staves.

Third system of musical notation, featuring triplet markings (indicated by a '3' in a bracket) in both the treble and bass staves.

Fourth system of musical notation, continuing the piece with various rhythmic patterns and articulations in both staves.

Fifth system of musical notation, concluding the piece with a final cadence and triplet markings in both staves.

Отныне ничто не сможет различить Одетту и Зигфрида — верная, самоотверженная любовь героев одержала победу.

^{*)} Последние два такта добавлены для окончания